Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie dał mu w niej dziedzictwa nawet na krok stopy,\* a obiecał dać mu ją w posiadanie oraz jego nasieniu po nim ,\*\* \*\*\* chociaż nie miał jeszcze dziecka.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy nogi\*, i obiecał dać jemu na nabycie jej i nasieniu\*\* jego po nim, nie (choć było) mu dziecko\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ziemi tej jednak nie dał mu ani żadnego działu, ani nawet jej skrawka. Obiecał natomiast, że da ją w posiadanie zarówno jemu, jak i jego potomstwu po nim, chociaż Abraham nie miał jeszcze dziecka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie dał mu w niej dziedzictwa nawet na stopę *jego* nogi. Obiecał tylko, że da ją w posiadanie jemu i jego potomstwu po nim, gdy *jeszcze* nie miał dziecka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie dał mu w niej dziedzictwa i na stopę nogi, choć mu ją był obiecał dać w dzierżawę, i nasieniu jego po nim, gdy jeszcze nie miał potomka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie dał mu w niej dziedzictwa i na krok nogi, a obiecał mu ją dać w osiadłość i nasieniu jego po nim, gdy nie miał syna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dał mu jednak w posiadanie ani piędzi tej ziemi. Obiecał tylko, że da ją w posiadanie jemu, a po nim jego potomstwu, chociaż nie miał jeszcze wtedy syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie dał mu w niej w posiadanie ani piędzi ziemi, lecz obiecał, że da ją jemu w posiadanie i jego potomstwu, chociaż jeszcze nie miał dziecięcia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dał mu jednak w dziedzictwo ani jej skrawka. Obiecał tylko, że da ją w posiadanie jemu, a po nim jego potomstwu, chociaż nie miał wtedy jeszcze syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dał mu jednak w posiadanie nawet kawałka tej ziemi. Przyrzekł tylko, że da ją jemu i jego potomstwu, chociaż nie miał on jeszcze wtedy dziecka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nie dał mu w niej na dziedziczne posiadanie nawet piędzi ziemi, lecz obiecał, że da ją do objęcia jemu i po nim jego potomstwu, choć wtedy nie miał jeszcze dziecka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dał mu wprawdzie na własność ani skrawka ziemi, lecz obiecał ją dać jemu i jego potomkom. Wtedy bowiem Abraham był jeszcze bezdzietny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dał mu jednak w posiadanie nawet skrawka ziemi, ale obiecał ʼdać ją później na własność jemu i jego potomstwuʼ, chociaż Abraham nie miał jeszcze syna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не дав йому спадщини в ній ані на стопу ноги, а обіцяв дати її для володіння - йому і його нащадкам після нього, - хоч не було в нього дитини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie dał mu w niej dziedzictwa ani na krok nogi, ale przypisał sobie dać mu ją na posiadłość, oraz po nim jego nasieniu; jemu, choć nie miał dziecka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie dał mu w niej żadnego dziedzictwa, ani piędzi ziemi, obiecał jednak, że da mu ją na własność i potomkom jego po nim, mimo że w tym czasie był bezdzietny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie dał mu w niej żadnej dziedzicznej własności, nawet na szerokość stopy, ale obiecał dać ją na własność jemu, a po nim jego potomstwu, chociaż jeszcze nie miał dziecka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale nie dał mu w posiadanie nawet skrawka tej ziemi. Obiecał jednak dać cały ten kraj jemu i jego potomstwu, mimo że Abraham nie miał wtedy jeszcze dzieci! |

1. 1) Idiom: ani skrawka; krok, βῆμα, ok. 2,5 stopy, tj. 75 cm (<x>510 7:5</x>); zob. <x>50 2:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co do zn. tej obietnicy, zob. Rz 4 i Ga 3. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 12:7</x>; <x>10 13:15</x>; <x>10 15:18</x>; <x>10 17:8</x>; <x>10 24:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 48:4</x>; <x>650 11:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 15:2-3</x>; <x>10 16:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Podstawy nogi" - to znaczy tyle ziemi, ile przykrywa stopa. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O potomkach. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej: "chociaż nie miał dziecka". [↑](#footnote-ref-8)